

CURRICULUM VITAE
Dr Maria CONSTANTINOUPAPANICOLAOU

Personal Information

Nationality: Cypriot (EU citizen)
Address:
CyprusOffice FEB 02 - Faculty of
Economics and Management, B204
P.O. Box 20537
CY-1678 Nicosia
University Campus

Phone number: +357-22-894385

Email: mconst04@ucy.ac.cy[Maria Constantinou \(0000-0003-1289-8404\) - ORCID](#)<https://www.scopus.com/authid/detail.uri?authorId=57192186168>**I. ACADEMIC RECORD**

- 2002-2006** **PhD in Language Sciences**, University of Franche-Comté.
Title of the Thesis: *La connotation à l'épreuve de la traduction littéraire. Une œuvre de N. Kazantzaki et ses autres versants. Essai de sémantique textuelle.* (The concept of Connotation put to the test of literary translation. A novel by N. Kazantzakis and its other sides. An essay of textual semantics.) (Greek-French-English), (498 pages), supervised by Pr. Andrée Chauvin-Vileno.
Fields of research: Translation, Contrastive Textual linguistics, Semantics, Literary Semiotics.
Awarded with distinction: "Très honorable avec les félicitations du jury" ('With the highest honours of the jury').
- 2001-2002** **DEA (Diplôme d'études approfondies)** in Language Sciences, Semiotics and Didactics, University of Franche-Comté, France.
DEA awarded with a mark of 17, 075/20, "très bien". Dissertation awarded with distinction (18/20).
I attended courses related to Teaching French as a Foreign Language, Semiotics, Linguistics and Literary Semiotics.
- 1999-2000** One-semester studies at the Institute of Translators, Interpreters and International Relations (Institut de Traducteurs et d'Interprètes et de Relations Internationales), University of Marc Bloch, Strasbourg, France.
Translation from French into English and vs. and from French into Greek and from Greek into French.
- 1996-2000** **University degree in Translation Studies** (from English / French into Greek and from Greek into English/ French).
I attended, *inter alia*, classes such as English and French literature, English and French civilization, Language classes (French and English), Greek, geopolitics, etc. Specialization in technical, politico-economic and law texts (English-Greek, French-Greek and vs.); literary translation (French-Greek and vs.).
(7,11/10, "Very good").

- 1994-1995** **Applied Foreign Languages** (English, German), University of Franche-Comté, France. I attended classes such as English and German, English-French translation, successful writing, English and American civilization, German civilization, Sociology.
- 1993-1994** **University of Foreign Students**, Aix-en-Provence, France.
French language, French linguistics, French theatre, English-French translation.
- September 2021:** **Professional training:**
Two intensive translation seminars (online)
Computer-assisted translation tools: Wordfast Anywhere and Memsources.
Seminars organised by El-translations.

II. TEACHING AND WELFARE EXPERIENCE

- January 2023-** **Lecturer in Translation Studies, Department of French and European Studies**
Courses taught
GES 362 Practice of Translation (French and Greek)
GES 283 The Battle of Languages (Greek)
GES 361 Translation Theories (Greek)
GES 333 From Image to Text and from Text to Image (Semiotics)
GES 368 Semiotics and Semantics
- September 2021-
December 2021** **University of Cyprus, Visiting Assistant Professor, Department of French and European Studies**
Courses taught (in Greek and French):
GES 361 Translation Theories (French)
GES 299 Translation Technology (Greek)
GES 300 Lexicology and Lexicography (French)
- January 2021-May 2021** **University of Cyprus, Visiting Assistant Professor, Department of French and European Studies**
Courses taught (in Greek and French):
GES 362 Practice of Translation (French and Greek)
GES 370 Research Methodology (Greek)
GES 283 The Battle of Languages (Greek)
- February 2016-
2020** *Tasks involved: proposal of courses, course planning, supervision and evaluation of assignments.*
University of Nicosia, DL lecturer / Department of Education, Master's degree in Literature and Didactics of language
Course taught
EDUC -543 Theoretical linguistics
Tasks involved: curriculum planning, supervision and evaluation of assignments on language and cognition (conceptual metaphors and emotions).
- September 2017-
May 2018** **University of Cyprus, Special Scientist, Department of English Studies**

courses taught (in English)

ENG 584 Intercultural Communication and Translation (spring semester 2018)
 ENG 586 Image and Text. Semiotics and Translation (spring semester 2018)
 ENG 170 Laboratory sessions accompanying ENG 170 Introduction to Translation Practice (Pr. G. Floros) (spring semester 2018)
 ENG 576 Critical Discourse Analysis in Translation (fall semester 2017)
 ENG 591 Research Methodologies in Translation (fall semester 2017)

Tasks involved curriculum planning, supervision and evaluation of assignments on research methodologies in translation studies (mainly product-oriented research), translation of ideologically sensitive texts, interlinguistic and intersemiotic translation, translation of culture-bound elements, etc.

**January 2017-
May 2017**

University of Cyprus, Visiting Lecturer, Department of French and European Studies.

Courses taught (in French):

GES 362 Practice of Translation
 GES 339 Interculturality in Europe
 GES 333 From Image to Text and from Text to Image (Semiotics)

Tasks involved: proposal of courses, course planning, supervision and evaluation of assignments.

**January 2012-
January 2017 and
September 2017-
December 2018**

University of Cyprus, Special Scientist, Department of French and European Studies.

Courses taught in French:

GES 362 Practice of Translation (spring semester 2018)
 GES 300 Lexicology and Lexicography (fall semester 2017)
 GES 306 General linguistics (fall semester 2016)
 GES 361 Translation Theories (fall semester 2016, 2017, 2018)
 GAL 203 French academic discourse II (fall semester 2015)
 GAL 173 The dynamics of French grammar (spring semester 2016)
 GAL 102 Discours écrit I (fall semester 2015) (taught in French)
 GAL 441 Discourse, Society, Ideology. The French media (fall semester 2015)
 GAL 361 Translation Theories (fall semester 2014)
 GAL 405 French for Academic Purposes (tutorials) (fall semester 2013)
 GAL 302 Textual Linguistics/ Discourse Analysis (spring semester 2013)
 GAL 100 Introduction to Linguistics (fall semester 2012)

Courses taught in Greek:

GES 364 Europe: A mosaic of languages (spring semester 2018)
 GAL 354 Discourse and Ideologies in Europe (spring semester 2015)

Tasks involved: proposal of courses, course planning, supervision and evaluation of assignments.

**September 2007 –
January 2009**

Lecturer in Foreign Languages, Philips College, Nicosia

PRL 134 French I
 PRL 144: French II
 PRL 135 French III
 PRL 145 French VI

PRL 130 Communication and Language Development I
 PRL 140 Communication and Language Development II
 PRL 132 English Language
 PRL 133 English Language/ PRL 143 English Language/PRL 142 English Language
 PRL 219 Successful Writing I/PRL 229 Successful Writing II/

October 2009-June 2012

Lecturer in Foreign Languages, CASA College and Varna Free University Cyprus

Courses taught

ENG 101 Composition I /ENG 102: Composition II FLT1004 Foreign Language
 ENG 103 Classic and Contemporary Essays/
 ENG 111 Oral Communication / FLT1001 Foreign Language/ENG 111 Oral Communication

2007

Instructor of Greek to English speakers, KYKEM.

Postdoctoral research

January 2014 - January 2015 **Post-doctoral research** on political discourse of far-right parties and cyber-communities (Golden Dawn, ELAM and French National Front, from a cross-cultural, cross-linguistic perspective) (see publications).

Areas: Critical Discourse Analysis, Corpus Linguistics.
 Contribution to the building of the LogXR database.

Supervisor: Associate Professor Fabienne Baidier. Department of French and European Studies, University of Cyprus.

Supervision/ examination committees

| Supervision of PhD theses | | | | |
|---------------------------|--|--|-------------------|--|
| PhD Student's name | Committee members | Subject/ title | Start date | Expected date of completion |
| Krystle, F. Chidiac | Naji Oueijan (Full Professor), Iulian Bodgan Toma (Assistant Professor) | Kahlil Gibran's mind style in The Mad-Man and its versions in French and Arabic: A critical discourse analytic approach to translation", | 01 September 2023 | December 2026 |
| Erika Theofanidi | Fabienne Baidier (Full Professor) | Narratives on migrants in Europe through internet memes. A multimodal critical analytic approach. | October 2024 | Date for comprehensive examination June 2024 |
| Sara Vignini | Fabienne Baidier (Full professor) | "Me too" in translation. A Critical discourse analysis | January 2024 | January 2028 |
| Examination committees | | | | |
| Marina Christophi | Fabienne Baidier (Supervisor), Cristelle Cavalla (Université Sorbonne Nouvelle Paris 3), Marilena Karyolemou | «Le rôle des connecteurs dans l'acquisition des compétences discursives en français langue étrangère : étude de cas d' apprenants chypriotes | | Defended on 20 September 2023 |

| | | | |
|---|--|--|--|
| | (UCY) Panagiotis Christias (UCY) Maria Constantinou | | |
| Athanasios Brantzoukakis | Research committee Panagiotis Christias (UCY, PhD supervisor), Fabienne Baider, Maria Constantinou | “Ethics and sexuality in european institutions” | Comprehensive examination February 2024 |
| Spiridoula Patlia for the Master's degree in Didactics of Language and Literature, University of Nicosia. | Athanasios Nakas (supervisor), Marina Rodosthenous (University of Nicosia), Maria Constantinou. | Ο σχηματικός λόγος του Αλέξανδρου Παπαδιαμάντη σε διηγήματα του με θέμα την αγάπη και τον έρωτα [=The figurative discourse in some short stories by Papadimantis: love in question] (151 pages), | September 2017 |

Administrative and organizational activities

September 2023 –

Member of the Board of the School of Humanities

May 2023- April 2027

Media, communication and dissemination for the European programme ARENAS, in collaboration with Fabienne Baider.

**2024
September - 30
November**

BIP Erasmus + to be held in Cyprus. Main Coordinator. Title of the project: *Multimodal narratives on Migrations, Identities and Emotions (MultiNarMie/ MNM)*. UCY will host 24 students and 4 academics from four different universities (University of Vienna, University of Kiel, University of Franche-Comté, University of Tampere). In collaboration with Fabienne Baider.

2023

Initiator of the Erasmus + BIP (Blended Intensive Training Programme) at the Department of French and European Studies, upon collaboration with the University of Kiel and the University of Vienne. Coordination of the Erasmus + BIP for a virtual and physical learning programme. in collaboration with Dora Loizidou. Participating institutions: University of Kiel (coordinating institution), University of Vienna (receiving institution), University of Cyprus (sending institution), University of Tampere, University of Trondheim. Subject: *Societal multilingualism. Videomaking by students as a didactic approach.*

January 2023-

Administrator of Facebook page of the Department of French and European Studies, University of Cyprus.

January 2023

Responsible for the Website of the Department of French and European Studies, University of Cyprus (Greek language).

2015-2016

Coordination of training sessions for the Police of Cyprus within the framework of C.O.N.T.A.C.T. project.

May 2009

Co-Editor of the student's magazine "Student's Mug" (Philips College).

April 2009

Organization and presentation of the "International Traffic" (International Night) at Philips College.

2007- 2008

Erasmus exchange programme between Philips College and the University of Bretagne-Sud.

III. PARTICIPATION IN EUROPEAN PROJECTS/ SUBMISSION OF EU PROJECTS

**January 2022-
June 2022**

Contribution to the submission of Arenas (Analysis and Responses to Extremist Narratives) for the UCY team. Coordinated by CY CERGY PARIS UNIVERSITE. The project received funding from the European Commission. Grant agreement ID: 101094731. Start date: 1 May 2023 - End date: 30 April 2027.

**01 May 2023-
30 April 2027**

Participation in the implementation of ARENAS as a research member of the UCY team.

September 2019(i)Submission of a project within Marie Sklodowska-Curie Actions on translation in collaboration with Professor Jeremy Munday, University of Leeds.
The project will be awarded the *Seal of Excellence* (quality label awarded to high-quality proposals which were judged to deserve funding but did not get it due to budget limits).**November 2014**

(ii) Submission of European projects (in the domain of human rights, with a focus on hate speech) in collaboration with Fabienne Baider.

(Contribution to the conception, coordination and writing of the proposals)

European Programme: *Rights, Equality and Citizenship*. Title of the proposal: *C.O.N.T.A.C.T.: Creating an On-line Network, monitoring Team and phone App to Counter hate crime Tactics*. In the domain of online hate speech.**15 Partners** (both NGOs and Universities) from Cyprus, Greece, Spain, Italy, Malta, Denmark, UK, Poland, Lithuania, Poland.

The proposal was conceived and written by Fabienne Baider and me. It focused on online hate speech and proposed methods to combat online hate speech.

It was **awarded a grant by the European commission** (Total amount 700,00 Euros)For more information about the project see: <http://reportinghate.eu/en/>**March 2014****European Programme *Social Justice*.** Title of the proposal: *Empathy: Empowering Migrants and raising Police Awareness: Training, Healing and Yielding results*. **8 Partners** (Both NGOs and Universities) from the UK,

France, Spain, Cyprus, Greece, Spain and Poland.

The proposal got a relatively high score **80/100**.

Ranking: 62 out of 425 submitted proposals. The last proposal, which got funding scored 86/100.

October 2013 **European Programme *Daphe III***. Title of the proposal: *Devised Theatre against violence. Raising awareness and giving the courage to fight back*. (Partners from Cyprus and Italy). Score: 63/100.

b) Participation in European projects (teaching)

April 2009 Participation in the **European Programme TeCoRE**, Kirchliche Pädagogische Hochschule Krems, Austria (15-29 April 2009).

January-February 2008 Teaching activities at the University of Bretagne-Sud (France), within the framework of Erasmus Teaching Staff Mobility. Course taught: Textual Linguistics.

IV FIELDS OF RESEARCH INTEREST

➤ **Translation studies, cross-cultural, contrastive studies:**

- Critical Discourse Analysis/ Social Semiotics (translation, ideology and identity construction, translation of humor, slurs, irony, multimodal texts, translation of political and journalistic discourse, translation on social media platforms (Twitter), institutional translation (official and community translation (EU texts), activist translation (Avaaz, Global Voices)
- Lexical and Text Semantics, Literary Semiotics, Comparative Stylistics and translation of emotions, rhetorical figures (metaphor and irony), polysemy mainly in literary and theatrical translation
- Translation pedagogy (translation errors, integration of machine translation into translation teaching, use of parallel texts)

➤ **(Multimodal) Critical Discourse Analysis and Corpus linguistics:**

- Political, media discourse, internet users' discourse and emotions;
- Discourse as a social practice: discourse and society, discourse and ideology (hate speech in extremist and mainstream discourses, terrorism and polarizing practices, migration in media discourse, extremism, and Euroscepticism);
- CMC (computer mediated communication), social networks (Facebook, YouTube, Twitter), mainly how they are used to express ideas, emotions, inform and manipulate public opinion, CMC and identity construction (through pseudonyms and visual affordances such as avatars, emojis etc).

V PUBLICATIONS / RESEARCH

a) **Co-editor of special issues in journals**

- 1) Baider, Fabienne & **Constantinou, Maria** (coordinators, in progress), Linguistic and semiotic aspects of extremist discourse, *Journal Studii de lingvistică*, issue 14-2/ December 2024.
- 2) Baider, Fabienne & **Constantinou, Maria** (2019) Special issue on online hate speech in the international Journal *Semen 47 Discours de haine dissimulée, discours alternatifs et contre-discours*. In collaboration with Fabienne Baider. <http://www.lcdpu.fr/livre/?GCOI=27000100926630>

b) **Articles in international scientific journals (peer-reviewed)**

- 3) **Constantinou, Maria** (2024) Facework in translating and re-narrating vulgar language: the case of Macron's harsh statement against the unvaccinated in English-language and Greek mainstream and alternative media. *Language and Communication* (SCOPUS). <https://doi.org/10.1016/j.langcom.2023.12.005>
- 4) Baider, Fabienne & **Constantinou, Maria** (in print, 2024) "Transnational conspiracies echoed in emojis, avatars and hyperlinks used in extreme-right discourse. In J. Richardson & C. Pandovani (Eds.), *International Journal of Communication* (upon invitation) (SCOPUS).
- 5) Baider, Fabienne & **Constantinou, Maria** (2020) A contrastive study of Greek and Greek Cypriot covert hate speech in online discussions with an emphasis on irony. In Ourania Hatzidaki & Ioannis Saridakis (ed.), *Discourses of aggression in Greek digitally-mediated communication. Journal of Language, Aggression and Conflict*. 8 (2): 262-287 <https://doi.org/10.1075/jlac.00040.bai> (SCOPUS).
- 6) **Constantinou, Maria** (2020) EU lay communication in translation: mediation, affectivity and EU citizenship A contrastive multilingual critical discourse analysis. *Perspectives in Translation Theory and Practice*. <https://www.tandfonline.com/doi/abs/10.1080/0907676X.2019.1663890> (SCOPUS)
- 7) **Constantinou, Maria** (2019) Humour et jeux de mots dans l'œuvre de E. Ionesco et ses traductions en grec. *Intralinea*. http://www.intralinea.org/current/article/humour_et_jeux_de_mots_dans_livre_d_eugene_ionesco_et_ses_traductions_en_gr (SCOPUS)
- 8) **Constantinou, Maria** (2019) 'Charlie Hebdo's controversial cartoons in question: stances, translational narratives and identity construction from a cross-linguistic perspective'. *Social Semiotics*. 698-727. <https://doi.org/10.1080/10350330.2018.1521356> (SCOPUS)
- 9) Baider, Fabienne & **Constantinou, Maria** (2019) Discours de haine dissimulée, discours alternatifs et contre-discours: un bilan et des propositions. *Semen 47 Discours de la haine dissimulée. Quelles stratégies de contre-discours ?* <https://doi.org/10.4000/semen.12230>
- 10) **Constantinou, Maria** (2018) Resisting Europe, setting Greece free : Facebook political discussions over the Greek referendum of the 5th July 2015. *Lodz Papers in Pragmatics*. 273-307. <https://doi.org/10.1515/lpp-2018-0014> (SCOPUS)
- 11) Baider, Fabienne & **Constantinou, Maria** (2018) Negotiating empathy in French and Cypriot Greek press: Christian values or social justice in migration discourse?. *Studii de lingvistică*, 8, 191-210. <http://www.diacronia.ro/ro/indexing/details/A28588> (SCOPUS)

- 12) **Constantinou, Maria** (2017) Mediating terror through narratives A corpus-based approach to media translation. *Lodz Papers in Pragmatics*. 13 (1), 25-64. <https://doi.org/10.1515/lpp-2017-0003> (SCOPUS)
- 13) Baider, Fabienne & **Constantinou, Maria** (2017) Penelopegate : fake news et retravail d'ethos en ligne lors de la campagne présidentielle de 2017. *Studia Romanica Posnaniensia* 44/3 (2017): 9-27. <https://doi.org/10.14746/strop.2017.443.001> (SCOPUS)
- 14) Baider, Fabienne & **Constantinou, Maria** (2015) Jean-Marie Le Pen vs. Marine Le Pen: un 'ethos émotif' différent. *Studia Romanica Posnaniensia* 42/4 (2015), 3-19. <https://doi.org/10.14746/strop.2015.424.001> (SCOPUS)
- 15) Baider, Fabienne & **Constantinou, Maria** (2014) Language of Cyber-Politics: 'Imaging/Imagining' Communities. *Lodz Papers in Pragmatics*. 10 (2): 213-242. <https://doi.org/10.1515/lpp-2014-001>
- 16) Baider, Fabienne & **Constantinou, Maria** (2014) La fureur de gagner, la rage de perdre. Etude contrastive des concepts de rage / οργή et de fureur / λύσσα en grec et en français. In : *Sens multiple(s) et polysémie. Regards d'Occident. Etudes romanes de Brnon*, 35/ 1 : 89-104. In collaboration with Fabienne Baider. <https://hdl.handle.net/11222.digilib/130375>
- 17) **Constantinou, Maria** (2011) Avatars sémantiques et enjeux interprétatifs du phénonyme tsunami dans les discours journalistiques grecs et français. In G. Maciucă (ed.), *Concordia discors vs. Discordia Concors: Research into Comparative Literature, Contrastive Linguistics, Cross-Cultural and Translation Strategies*, Vol. II: 112-139. Suceava: Ștefan cel Mare University. <http://oaji.net/articles/2016/2547-1452444619.pdf>
- 18) **Constantinou, Maria** (2010) Transposer l'ironie théâtrale dans la langue de l'Autre. Le cas de *La Cantatrice chauve* d'Ionesco en grec. In Katrien Lievois & Pierre Schoentjes (Eds.), *Linguistica Antverpiensia, New Series - Translating Irony*. 09/2010: 151-171. Belgium: University Press Antwerp. <https://doi.org/10.52034/lanstts.v9i.266> (SCOPUS)
- 19) **Constantinou, Maria** (2008) Moments (inter)discursifs et emplois métaphoriques du champ dérivationnel de "ciment" dans la presse chypriote grecque. Approche pragmatico-sémantique." *Linguistik Online*, 35, 3/08 : 13-32. <https://doi.org/10.13092/lo.35.521>
- 20) **Constantinou, Maria** (2007) Polylogies romanesques dans l'oeuvre de N. Kazantzaki et ses traductions. In H. Awaiss, M. Constantinescu & S.-A. Manolache (eds.) *Atelier de traduction. Pour une Poétique pour le texte traduit*. Suceava, Editura Universitatii, 239-248.
- 21) **Constantinou, Maria** (2007) Traduire l'ironie. L'exemple de l'oeuvre de N. Kazantzaki et ses traductions française et anglaise. *Linguistik Online*: 31/07: 3-15. <https://doi.org/10.13092/lo.31.542>

c) Chapters in books and volumes (peer-reviewed)

- 22) Baider, Fabienne & Constantinou, Maria (2022) "Are health care political responses gendered? A case study", in A. Musolff, R. Breeze, K. Kondo & S. Vilar-Lluch (éds.) *Pandemic and Crisis Discourse*, 285-306, Bloomsbury. [10.5040/9781350232730.ch-016](https://doi.org/10.5040/9781350232730.ch-016)
- 23) Baider, Fabienne & **Constantinou, Maria** (2017) Europe and the Front National Stance:

- Shifting the Blame. In Karner, C. & M. Kopytowska (Eds.) *National Identity and Europe in Times of Crisis : Doing and Undoing Europe*. 113-135. <https://doi.org/10.1108/978-1-78714-513-920171006> Emerald Publishing Solutions. (SCOPUS)
- 24) Baider, Fabienne & **Constantinou, Maria** (2017) ‘Burn the antifa traitors at the stake...’ Transnational political cyber-exchanges, proximization of emotions. In I. Kecskes & S. Assimakopoulos (Eds.). *Current Issues in Intercultural Pragmatics*, 75-102. John Benjamins Editions. <https://doi.org/10.1075/pbns.274.05bai>
- 25) Baider, Fabienne & **Constantinou, Maria** (2017) ‘We’ll come at night and find you, traitor’. Cybercommunication in the Greek-Cypriot ultra-nationalist space.’ In O. Hatzidaki & D. Goutsos (Eds.) *Greece in Crisis: Combining critical discourse and corpus linguistics perspectives*. 413–454. John Benjamins Editions. <https://doi.org/10.1075/dapsac.70.12bai>
- 26) Baider, Fabienne & **Constantinou, Maria** (2014) How to make people feel good when wishing hell: Golden Dawn and National Front discourse, emotions and argumentation. In J. Romero-Trillo (Ed.) *New Empirical and Theoretical Paradigms Series: Yearbook of Corpus Linguistics and Pragmatics*. 2: 179-210. Springer. <https://doi.org/10.1075/dapsac.70.12bai>
- 27) Baider, Fabienne & **Constantinou, Maria** (2014) Scénario cognitif et 'mises en scènes' des émotions. Etude contrastive des concepts de colère et de rage en grec et en français. In P. Blumenthal, I. Novakova, D. Siepmann (Eds.) *Emotions in discourse*. 55-67. Bern: Peter Lang Press. <https://hdl.handle.net/11222.digilib/130375>
- 28) **Constantinou, Maria** (2014) Conceptual metaphors of Anger in popularized scientific texts: A contrastive (English/Greek/French) cognitive-discursive approach. In F. H. Baider & G. Cislaru (Eds.). *Linguistic approaches to emotion in context*. 159-188. J. Amsterdam: Benjamins. <https://doi.org/10.1075/pbns.241.10con>
- 29) **Constantinou, Maria** (2010) Proper names and plurality of meaning and use. The case of the *Bermuda Triangle* in journalistic discourse. A multilingual (English/Greek/ French) approach. In C. Humphries, J. Kossek, A. Gomola (Eds.) *English Language, Literature and Culture: New Directions In Research*. 187-208. Bielsko-Biala: University of Bielsko-Biala.
- 30) **Constantinou, Maria** (2007) Les avatars des connotations du ‘divin’ dans l’œuvre originale de N. Kazantzaki et ses traductions française et anglaise. In Sabine Bastian (ed.) *Communication multilingue - approches linguistiques et traductologiques*. Series "Translinguae" (Colliander/Hansen). 195-209. Munich: Meidenbauer.

d) Articles in Conference proceedings

- 31) **Constantinou, Maria & Baider, Fabienne** (2014) Εννοιολογικές μεταφορές και αρνητικά συναισθήματα στον εξτρεμιστικό λόγο της Χρυσής Αυγής. (Conceptual metaphors and negative feelings in the extremist discourse of Golden Dawn) *Conference Proceedings of the 11th International Conference of Greek Linguistics*. 843-854.
- 32) **Constantinou, Maria** (2009) Figures de répétition et subjectivité du traducteur. L'exemple de L'Odyssée et de quelques romans de N. Kazantzaki. In Vito Pecoraro (ed.) *Atti del convegno - Giornate internazionali di studi sulla traduzione/Journées internationales d'études sur la traduction*. 73-88. Palermo: Studi Francesi, Herbita Editrice.
- 33) **Constantinou, Maria** (2007) “Intertextualité biblique, 'diglossie' et problèmes de traduction dans l’œuvre romanesque. ” In Proceedings of the International Conference *Littérature comparée, d'Études interculturelles, de Linguistique contrastive et de Traductologie*, held by the Research Center InterLitteras. 248-259. Suceava: University of Stefan cel Mare.

Publications **at** **local/** **national** **level**

- 34) **Constantinou, Maria** (2017) Χιούμορ, γλώσσα, αντιεξουσία στο έργο του Ιονέσκο. In a local journal *Άνευ*. (Humour, language and counter power in Ionesco's theatrical works).

g) Conferences / Talks

- 1) **Constantinou, Maria** (2024): Translating or post-editing irony and humour as a way to test and enhance student creativity in the era of online translators. Paper presented at the international conference *Creativity and Translation in the Age of Artificial Intelligence*, University of Innsbruck, Innsbruck, Austria, 11-13 January 2024
- 2) **Constantinou, Maria** (2023): “Building NWO narratives on Twitter through translation: A cross-cultural narrative approach”. Paper presented at the 6th International Conference on *Non-Professional Interpreting and Translation, ‘Unstated’ mediation: On the ethical aspects of non-professional interpreting and translation*, University of Cyprus, Nicosia, 25-27 May 2023.
- 3) **Constantinou, Maria** (2022): «Re-narrating the ‘New World Order’ scenarios through internet memes on Twitter: From uncertain knowledge to fake news and conspiracy theories. A multimodal critical discourse analytic approach», Lecture within the Anxiety Culture project held online, University of Kiel, Germany, 15 December 2022.
- 4) **Constantinou, Maria** (2022): “Internet memes as vehicles of extreme storytelling. A cross-cultural multimodal approach to ‘New World Order’ narratives.” Paper presented at *Workshop: Extremism and discourse*. Universität of HHU Düsseldorf, July 23-24 2022. (upon invitation).
- 5) **Constantinou, Maria** & Baider, Fabienne (2022): “Hate speech in translated pro-vax and anti-vax tweets. A narrative approach to translation”. Paper presented at the international conference *Hate Speech in Translation*, University of Calabria, 10-12 March 2022.
- 6) Baider, Fabienne & **Constantinou, Maria** & (2022) « Strategic uses of Irony in anti-vax Facebook comments: A comparative cross-cultural approach ». Paper presented at the workshop *Social and cultural aspects of language and their figurative potential*, held by Thessaloniki Cognitive Linguistics Research group, 29 January 2022.
- 7) **Constantinou, Maria** & Baider, Fabienne (2018): “AVAAZ in translation: Building ‘trans-consciousness’, filtering local emotions.” Paper presented at the International Conference *INPRA 2018*.
- 8) **Constantinou, Maria** (2017): “‘Drawing cartoons on the dead’... ‘This is not satire!’ Charlie Hebdo and the Other through narratives of translation.” Paper presented at the international *Intersemiotic Translation, Adaptation, Transposition: Saying almost the same thing?* University of Cyprus, Nicosia, 10-12 November 2017.
- 9) Baider, Fabienne & **Constantinou, Maria** (2017): “National identity and Migration: religion matters.” Paper presented at the conference *Identity-based political discourse and migration*. Montpellier 20-21 October.
- 10) **Constantinou, Maria** (2017): “Mediating terror. A contrastive corpus based approach to

media translation.” Paper presented at ICLC 8, Athens: National and Kapodistrian University of Athens, 25-28 May 2017.

- 11) **Constantinou, Maria** (2017): «Χιούμορ, γλώσσα, αντιεξουσία στο έργο του Ιονέσκο» [=Humour, language and counter-power in Ionesco’s theatrical works]. Public talk held on 22th February 2017 in the framework of parallel actions of Antis Partzilis’ retrospective exhibition. University of Cyprus.
- 12) **Constantinou, Maria** (2016): «Χιούμορ, λογοπαίγνια και μετατοπίσεις στη θεατρική μετάφραση. Ο Ιονέσκο για το ελληνόφωνο κοινό» [=Humour, puns and translational shifts in theatrical translation. Ionesco for the Greek audience]. Paper presented at the international Conference *La traduction de la littérature française en Grèce et à Chypre*. Nicosia: University of Cyprus, 08-09 December 2016.
- 13) Baider, Fabienne & **Constantinou, Maria** (2016): “Refugees’ crisis, Media coverage and ideological positioning in France and Cyprus.” Paper presented at the international conference *Europe in Discourse Identity, Diversity, Borders*. Athens: Hellenic American University: 23-25 September.
- 14) **Constantinou, Maria**(2016): “Europe and anti-European sentiments through metaphorical conceptualizations: A Critical discourse analysis of Facebook political discussions over the Greek referendum of the 5th July 2015.” Paper presented at the *Europe in Discourse Identity, Diversity, Borders*. Athens: Hellenic American University: 23-25 September 2016.
- 15) Baider, Fabienne & **Constantinou, Maria** (2015): “Emotional and visual identity construction in the ultra-right Greek- Cypriot cyber-community.” Paper presented at NDLP. Lodz: University of Lodz, 12-14 April 2015.
- 16) Baider, Fabienne & **Constantinou, Maria** (2014): “The inter-cultural lingua franca of the ‘intra-political’ extreme-right newspeak on French and Greek political forums.” Paper presented at the *6th Intercultural Pragmatics & Communication Conference*. Malta: University of Malta, 30 May-1 June 2014.
- 17) Baider, Fabienne & **Constantinou, Maria** (2014): “Virtual construction of ‘nationhood’: Avatars, pseudonyms and argumentation in forums of extreme right followers (Front national and Golden Dawn).” Paper presented at the international conference *PL2014 (Political Linguistics III), (Re)construing Nationhood in ‘(Un)doing Europe’ Today?* Warsaw: University of Warsaw & University of Lodz, 08-10-May 2014.
- 18) Baider, Fabienne & **Constantinou, Maria** (2014): “Emotion négative/ positive, communication virtuelle et propagande d’extrême-droite. ” Paper presented at *Colloque francophone « Discours après 2000»*.” Poznan: University of Adam Mickiewicz. 20-21 March 2014.
- 19) **Constantinou, Maria** (2014): “Γνωσιακή προσέγγιση της Μεταφοράς. Η οικονομία ιδωμένη ως ο μεγάλος ασθενής” [=Cognitive approach to Metaphor. Economy is sick], a talk held within the framework of the seminar organized by Fabienne Baider *Language and Gender*. University of Cyprus, 24 March 2014.
- 20) Baider, Fabienne & **Constantinou, Maria** (2013): “Virtual communication and emotions: neo-Nazi discourses in Greek and French and their impact on the cyberspace.” Paper presented at the international conference *The semantic field of emotions: interdisciplinary*

and cross-linguistic approaches. From word to phrase and text. Rhodes: Aegean University. 26-29 September 2013.

- 21) Baider, Fabienne & **Constantinou, Maria** (2013): ““Those who have betrayed this country – it's time for them to be afraid! We are coming!’ ... Far right parties' discourse in Greece and France: a cross- cultural and cross- linguistic approach.” Paper presented at the international conference *Cross –Cultural Pragmatics at a Crossroads III: IMPACT: Making a Difference in Intercultural Communication*. Norwich: University of East Anglia, 26-28 June 2013.
- 22) Baider, Fabienne & **Constantinou, Maria** (2013): “ La fureur de gagner, la rage de perdre. Etude contrastive des concepts de *rage / οργή* et de *fureur / λύσσα* en grec et en français.” Paper presented at the international conference *Double Entendre and Polysemy: Eastern and Western Perspectives*. Aix-en-Provence. 4-6 June 2013.
- 23) Baider, Fabienne & **Constantinou, Maria** (2013): “ ‘Non ! Je ne m’énervé pas, je suis en colère, je me révolte... Scenarii cognitifs et ’mises en scènes’ des émotions. Étude contrastive des concepts de colère et de rage en grec et en français.” Paper presented at the international conference *New directions in lexical semantics and discourse organization*. Osnabrück: University of Osnabrück. 6-8 February 2013.
- 24) **Constantinou, Maria** (2012): A cognitive approach to conceptual metaphors related to emotions; The case of anger (Kövecses, Lakoff and Johnson).” Invited talk in the seminar *Metaphor and Emotion*, organized by Fabienne Baider, Department of French Studies and Modern Languages, University of Cyprus, 31 October 2012.
- 25) **Constantinou, Maria** (2011): “Métaphores conceptuelles de la colère dans des textes scientifiques vulgarisés: une approche cognitive-discursive”, [=Conceptual metaphors of Anger in popularized scientific texts: A contrastive cognitive-discursive approach (Greek-French-English)]. Paper presented at the international conference *Cognition, Emotion, Communication* (organised with the University of Paris 3). Nicosia: University of Cyprus, 23- 26 June 2011.
- 26) **Constantinou, Maria** (2009): “Translating poetic metaphors. Towards a dynamic semio-linguistic approach to literary translation. The example of Kazantzakis’ *Odyssey*.” Paper presented at the International Conference *Challenges of Translation Studies in a Globalized World*. Maribor: University of Maribor, 15-17 October 2009.
- 27) **Constantinou, Maria** (2009): “Metaphorising the global economic crisis of 2008. A cross-linguistic approach: English, French, and Greek journalistic discourse.” Paper presented at *XXVII AESLA International Conference. Topic of the Conference: Ways and Modes of Human Communication*. Ciudad Real: Universidad de Castilla-La Mancha, 26-28 March 2009.
- 28) **Constantinou, Maria** (2008): “Figures de répétition et subjectivité du traducteur. L’exemple de L’*Odyssée* et de quelques romans de N. Kazantzaki.” Paper presented at *Journées d’Etudes Internationales sur la traduction*. Cefalù (Palermo): Consorzio Universitario della Provincia di Palermo, Corso di Laurea in Scienze del Turismo Culturale, 30 October - 01 November 2008.
- 29) **Constantinou, Maria** (2008): “Proper names and plurality of meaning. The case of the Greek journalistic discourse.” Paper presented at the International Conference: *Semantics*

without borders: morphemes, words, constructions, texts. Bielsko-Biala (Poland): University of Bielsko-Biala, 11-13 September 2008.

- 30) **Constantinou, Maria** (2008): “Metaphors, images and creativity. A contrastive approach to literary translation (French, English, Greek).” Paper presented at *Multilingualism, Challenges and Opportunities, AILA*, 15th World Congress of Applied Linguistics. Essen: University of Duisburg-Essen, 24-29 August 2008.
- 31) **Constantinou, Maria** (2007): “Intertextualité biblique, ‘diglossie’ et problèmes de traduction.” Paper presented at the International Conference *Littérature comparée, d’Études interculturelles, de Linguistique contrastive et de Traductologie*, organised by the Research Center Inter Litteras. Suceava: Ștefan cel Mare, 21 -23 September 2007.
- 32) **Constantinou, Maria** (2006): “Vers une sémantique différentielle pour la traduction littéraire. La connotation en question.” Paper presented at the International Conference *MACL: Multilingualism, Applied and Comparative Linguistics*. Brussels: Vrije Universiteit, 8-10 February 2006.

VI. Expertise: Scientific committees / Review of articles/ Conferences

- (December 2023-) Reviewer for *Language and Communication*.
- (2023) Reviewer for Special Issue titled Cognitive, Affective and Social Dimensions of Migration (Editors Fabienne Baider, Sviatlana Karpava)
- (2020) Reviewer for *Perspectives in Translation Theory and Practice* (SCOPUS).
- (2020) Reviewer for *Critical Discourse Studies* (SCOPUS).
<https://publons.com/researcher/3495497/maria-constantinou/>
- (2019) Reviewer for a special issue in *Corpus Pragmatics*. Guest editors Fabienne Baider & Georgeta Cislaru.
- (2018) Reviewer for *Intercultural Pragmatics and Communication* (INPRA 2018).
- (2018) Reviewer for *Lodz Papers in Pragmatics*.
- (2015) Reviewer for *Contemporary discourses of hate and radicalism across space and genres*. Special Issue: *Journal of Language Aggression and Conflict*.
- (2015) Reviewer *Yearbook of Corpus Linguistics and Pragmatics*.
- (2013) Reviewer for *Cartographie des émotions: Propositions linguistiques et sociolinguistiques*.
- (2008-present) Reviewer for *Linguistik Online*.

Conference activities

- Co-organisation of the panel “Monomodal and multimodal realizations of extremism and polarization”, at the forthcoming 11th International Symposium on Intercultural, Cognitive and Social Pragmatics, -EPICS XI, Seville, 22nd - 24th May 2024. In collaboration with Fabienne Baider.
- Chair of two sessions at the international conference *Intercultural Pragmatics and Communication* (INPRA 2018), held in 8-10 June 2018, University of Cyprus.
- Chair of a session at the international conference *Intersemiotic Translation, Adaptation, Transposition: Saying almost the same thing?* University of Cyprus, Nicosia, 10-12 November 2017.
- Chair of a session at the international conference *Cognition, Emotion, Communication* (organized with the University of Paris 3). Nicosia: University of Cyprus, 23- 26 June 2011.
- Chair of a session at the international conference *Challenges of Translation Studies in a Globalized World*. Maribor: University of Maribor, 15-17 October 2009.

VII. Other Professional Activities: TRANSLATION

September 2019-December 2022 **Sworn/ certified translator** of the Republic of Cyprus:
 Certified translations for natural persons and legal entities. Collaboration with Public Authorities (mainly with the Ministry of Justice and Public Order), and several Law Firms, Business Consultants, Private Schools and other companies. I translated mainly legal and corporate texts, medical texts and other official documents, etc.

Legal Translation

2008- 2018 **Collaboration on a regular basis with the Law Office of the Republic of Cyprus.** Translation of more than 25 ECHR judgments from English into Greek. Translations of confidential documents from English into Greek and from French into English (for the Law Office of the Republic of Cyprus).
 Legal texts (acts) and Supreme Court decisions especially from Greek into English (for the European Court of Human Rights).

Literary/ theatre Translation

March 2019 Translation of *Every Brilliant Thing* by Duncan Macmillan and Jonny Donahoe. For *Persona Theater*. I also contributed to its adaptation into the Greek-Cypriot community.

2014 Translation of Lenia Sofokleous' poetry *Le Fil rouge* from Greek into French .

2010 Translation from French into English of the article entitled "The Radiance of the French Symbolism in Greece" written by Christos Nikou and published by Cambridge Scholars Publisher.

VIII. OTHER RELEVANT INFORMATION

Affiliations - Memberships:

Since June 2023: Director of Disconso Lab, with F. Baider and S. Karpava
 2024- European Society for Translation Studies

Language Skills

Greek (mother tongue)
 French (near native competence)
 English (excellent knowledge)
 German
 Italian

Other skills

Use of the following CAT tools:

Wordfast Anywhere
 MateCat
 Memsource
 Smartcat

Use of other software tools

ABBYY FineReader
Excel, Word, Microsoft Office
Microsoft Teams Zoom for online teaching

Awards, fellowships, honours:

- January 2024: 8, 000 Euro for the organisation of the MNM project, in the context of the BIP Erasmus + mobility.
- March 2020: Marie Sklodowska-Curie Actions, **Seal of Excellence**, European Union/European Commission.
- December 2018: 4,000 Euro awarded upon publication of two articles to refereed journals. UCY Research Funding Programme.
- 2018-2012: approximately 5,000 Euro to cover expenses for research (participation in conferences). University of Cyprus.
- 2014-2015: 12,000 Euro. One-year Fellowship, Programme for Young Researchers, University of Cyprus. January 2014- February 2015.
- 2008-2009: 2,000 Euro to cover expenses for research (participation in conferences). Research Centre of Philips College.
- 15-29 April 2009: 1000 Euros + travel expenses. European Programme TeCoRE, Kirchliche Pädagogische Hochschule Krems, Austria,
- January 2008: Erasmus Teaching Staff Mobility between the University of Bretagne-Sud (France) and Philips College, 850 Euros + travel expenses.

Short-listed for academic positions:

- Short-listed by the Search Committee for Temporary Lecturer (Education) in French Linguistics, School of AEL and invited to an interview. Queen's University Belfast, July 2019. (I was named as a reserve candidate and considered suitable for appointment by the Appointment Committee).
- Short-listed by the Search Committee for the rank of Assistant Professor in Language and Society (French), and invited to an interview at the University of Groningen (Netherlands), December 2018.